

# **Église Notre Dame d'Espérance**

Samedi 31 janvier 2026 – 20 h 30

Dimanche 1<sup>er</sup> février – 16 h 00



**Chœur Croque-Notes**

**Orchestre d'Harmonie  
de Saint-Nazaire**

**Solistes :**

Corinne BAHUAUD, mezzo-soprano

Samir AOUAD, oud et chant oriental

**Direction :**

Yann LE NÉCHET

Micha PASSETCHNIK

# PROGRAMME

## Sommaire

Karl JENKINS.....	3
STABAT MATER .....	4
Corinne BAHUAUD .....	5
Samir AOUAD .....	6
Le chœur Croque-Notes.....	7
Yann LE NÉCHET.....	8
L'Orchestre d'Harmonie de Saint-Nazaire .....	9
Micha PASSETCHNIK .....	10
Textes - Stabat Mater de Karl Jenkins	11
Nos partenaires .....	20
Le prochain concert de l'OHSN .....	21





## Karl JENKINS

---

Compositeur britannique de renommée internationale, Karl JENKINS, né en 1944 au Pays de Galles, possède une gamme étendue de compétences et

d'expériences musicales.

Après une formation classique à l'Université de Cardiff (Pays de Galles) et à la Royal Academy of Music (Londres), il travailla comme musicien de jazz-fusion avec les groupes Nucleus, Soft Machine et Ronnie Scott entre autres.

Ses œuvres « Adiemus » et « The Armed Man : A Mass for Peace » (L'homme armé : messe pour la paix), « Stabat Mater » et « Requiem » ont été données par de nombreux chœurs à travers le monde et ont constamment amassé les succès internationaux.

Le succès et la popularité de sa musique éclectique (musique sacrée, de films et de publicité, etc.) lui ont valu des citations mondiales et de multiples récompenses prestigieuses.

## **STABAT MATER**

---

Ce poème catholique romain du XIII<sup>e</sup> siècle, attribué à Jacopone da Todi, est un des plus puissants des poèmes médiévaux. Le texte évoque la souffrance de la Vierge Marie lors de la crucifixion de son fils Jésus-Christ (traduction de « Stabat Mater » (latin) : « La Mère était debout »).

Le texte original a été mis en musique par un très grand nombre de compositeurs dont Pergolèse, Haydn, Vivaldi, Rossini.

L'œuvre de Karl Jenkins s'étend sur douze mouvements. En plus du texte latin original, le compositeur y a ajouté six mouvements en diverses langues : anglais, arabe, araméen, grec et hébreu. Il y mélange les harmonies et rythmes des mondes anciens et contemporains. L'œuvre dont l'atmosphère est à la fois mystique et contemporaine, d'abord écrite pour orchestre symphonique, a été adaptée pour orchestre d'harmonie par Martin Ellerby.



## **Corinne BAHUAUD, mezzo-soprano**

---

Corinne Bahuaud découvre le chant au sein de la Maîtrise de la Perverie et de l'Opéra de Nantes.

Parallèlement à des études de Musicologie à l'Université de Tours, elle poursuit un cursus de chant au Conservatoire National de Région d'Angers où elle obtient un Diplôme d'Etudes Musicales, puis entre en cycle de perfectionnement dans la classe d'Alain Buet à l'Ecole Nationale de Musique d'Alençon. Elle étudie également la musique ancienne au Conservatoire National de Région de Paris. En soliste ou en chœur, elle se produit avec Pygmalion, Les Eléments, l'ensemble Correspondances, le chœur de Radio France, l'ensemble Clément Janequin, le Chœur de Namur, l'ensemble vocal Aedes, les Arts Florissants.

Elle travaille sous la direction de Michel Piquemal, Joel Suhubiette, Raphael Pichon, F.X Roth, Matthieu Romano, Daniel Gatti, Myung-Whun Chung, Valérie Fayet et se produit régulièrement dans des Festivals tels que la Chaise Dieu, Ambronay, les Folles Journées de Nantes, Les Flâneries Musicales de Reims, Festival de Saint Denis...



## **Samir AOUAD, oud et chant oriental**

---

Né à Casablanca dans une famille de musiciens, Samir Aouad commence le oud à huit ans et est rapidement considéré comme un prodige, remportant le 1er Prix du Grand Conservatoire de musique de Casablanca. Il explore ensuite le jazz puis le flamenco. Installé en France dès 2006, il revient progressivement au oud, enrichi d'influences multiples et mêmes bretonnes.

Son travail se distingue par la création de passerelles entre les musiques arabes, méditerranéennes et occidentales. Il a d'ailleurs déjà collaboré avec l'OHSN pour qui il a spécialement composé l'œuvre, Aurora.

En parallèle de ses tournées en France et à l'international, d'abord en 2016 avec l'Egyptian Project, puis avec son propre trio depuis 2021, ou encore dans le cadre des Nuits du Ramadan en 2024 et 2025, il consacre une part importante de son activité à la transmission et à la valorisation du patrimoine musical arabo-oriental en proposant des masterclasses, des stages, des cours ou encore des conférences sur le oud.



## Le chœur Croque-Notes

---

Créé en 1990, le chœur Croque-Notes, composé

d'environ 80 choristes, s'est construit un large répertoire de grandes œuvres : le *Te Deum* de Berlioz, le *Deutsche Requiem* de Brahms, *Dogora* d'Étienne Perruchon, le *Canto General* de Mikis Theodorakis, *L'Opéra de quat'sous* de Brecht et Weill ou encore le *Magnificat* de John Rutter, interprété également en Italie.

En 2022, le chœur propose un programme de chansons arrangées par son accompagnateur Christophe Plissonneau, accompagné de cinq musiciens.

En février 2024, il revient au répertoire classique avec la *Messe en ré majeur* de Dvořák, enrichie de chants populaires de Moravie arrangés par Janáček.

Pour l'interprétation de l'œuvre de Karl Jenkins, Croque-Notes sera rejoints par des choristes de l'école de musique de Saint-Brévin.



## **Yann LE NÉCHET**

---

Après une licence de musicologie à l'université Paris VIII (1976), Yann Le Néchet obtient le CAPES d'Éducation musicale et de chant choral en 1978 et se forme à la direction de chœur avec Philippe Caillard.

Professeur au collège Jean Moulin de Saint-Nazaire dès 1979, il contribue en 1988 à la création des Classes à Horaires Aménagés Musique en partenariat avec le Conservatoire à Rayonnement Départemental (CRD) de Saint-Nazaire.

Il est promu Professeur agrégé en 2013. Il dirige de 1988 à 2018 l'orchestre symphonique et la chorale du collège, engagés dans de nombreux échanges européens et créations musicales.

En 2013, ils reçoivent le prix spécial du jury au festival Artek pour *Tchikidan* d'Étienne Perruchon. Il dirige en 2017 l'opéra *Le 7<sup>e</sup> Continent* au Théâtre de Saint-Nazaire.

Il prend la direction musicale de Croque-Notes en 1990.

L'OHSN, créé en 1964, réunit 70 musiciens amateurs et professionnels de tous âges.

Il explore un répertoire riche et varié allant des œuvres classiques aux créations contemporaines ouvertes à un large public en passant par des bandes originales de films et de comédies musicales, du jazz, des musiques originaires du monde entier, sans oublier les œuvres originales écrites spécifiquement pour ce type de formation.

Bien connu localement, l'OHSN se produit régulièrement dans la région dans une ambiance conviviale, pour partager sa passion avec le public.



## Micha PASSETCHNIK

---

Né à Mozyr (Biélorussie), Micha Passetchnik se forme très tôt à la trompette au contact de l'orchestre d'harmonie de son quartier et des musiques populaires d'Europe de l'Est.

Après des études au Conservatoire de Mozyr puis à l'Académie de Musique de Minsk, où il obtient les premiers prix de trompette, de direction d'orchestre et de musique de chambre, il intègre les principaux orchestres de la capitale biélorusse.

Installé en France en 1995, il poursuit sa formation au CNR de Nantes (premiers prix de trompette et de musique de chambre). Il s'impose rapidement sur la scène des musiques du monde au sein d'ensembles tels que Translave, Kezmerstone, Bajka ou le Spectre d'Ottokar, avec lequel il remporte deux distinctions au concours international de cuivres de Guca (Serbie) en 2011 et 2012.

Compositeur, arrangeur et pédagogue reconnu, Micha Passetchnik enseigne la trompette depuis 2003 au CRD de Saint-Nazaire.

Depuis 2022, il est le directeur musical de l'Orchestre d'Harmonie de Saint-Nazaire.

# Textes - Stabat Mater de Karl Jenkins

---

## 1. Cantus lacrimosus

Versets 1 à 4 du *Stabat Mater*

*Stabat Mater  
dolorosa  
Juxta crucem  
lacrimosa  
Dum pendebat  
Filius.*

*Cujus animam  
gementem,  
Contristatam et  
dolentem,  
Pertransivit gladius.*

*O quam tristis et  
afficta  
Fuit illa benedicta  
Mater unigeniti !*

*Quae maerebat et  
dolebat,  
Pia Mater dum  
videbat  
Nati poenas incliti.*

Debout, la Mère de  
douleurs  
se tenait en pleurs  
auprès de la croix  
où pendait son Fils.

Un glaive  
transperça son  
âme,  
gémissante,  
affligée  
et toute désolée.

Oh ! Combien triste  
et affligée  
fut cette Mère bénie  
d'un Fils unique.

Elle gémissait et  
soupirait,  
pieuse Mère, en  
voyant  
les peines de son  
divin Fils.

## 2. Incantation

Texte traditionnel (arabe)

Solistre : Samir Aouad

*Salli li ajlinaa,  
ya qaddisa  
Maryam  
ya walidat Allah,  
al adharaal  
adhara,  
salli li ajlinaa*

Priez pour nous,  
Ô Sainte Marie,  
Ô Mère de Dieu, Ô  
Vierge des vierges,  
Priez pour nous.

## 3. Vedit Jesum in tormentis

Versets 5 à 10 du Stabat Mater

*Quis est homo qui non  
fleret,  
Matrem Christi si  
videret  
In tanto suppicio ?*

*Quis non posset  
contristari,  
Christi Matrem  
contemplari  
Dolentem cum Filio ?*

*Pro peccatis suae  
gentis  
Vedit Jesum in  
tormentis,  
Et flagellis subditum.*

Quel homme ne  
pleurerait  
en voyant la Mère du  
Christ  
en un tel supplice ?

Qui pourrait sans  
tristesse  
contempler la Mère du  
Christ  
s'affligeant avec son  
Fils ?

Pour les péchés de  
son peuple,  
elle le voyait livré aux  
tourments  
et déchiré par les  
fouets.

*Vidit suum dulcem  
natum  
Moriendo desolatum  
Dum emisit spiritum.*

*Eja Mater, fons amoris  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam.*

*Fac, ut ardeat cor  
meum  
In amando Christum  
Deum  
Ut sibi complaceam.*

Elle voyait ce doux Fils  
mourant, délaissé,  
rendre son âme.

Ô Mère, source  
d'amour, faites-moi  
sentir la violence de  
vos douleurs afin que  
je pleure avec vous.

Faites que mon cœur  
s'embrase d'amour  
pour le Christ, mon  
Dieu, afin que je  
puisse lui plaire.

#### 4. Lament

*Poème de Carol Barratt (anglais)*  
*Solist : Corinne Bahuaud*

*Feeling all the grief  
and sorrow  
We live life with  
shadows in our hearts  
and minds,  
With tears that wait to  
fall when sorrow in the  
world is more than we  
can truly bear.*

Ressentant toute la  
douleur et le  
chagrin,  
Nous vivons avec  
des ombres dans  
notre cœur et notre  
esprit,  
Avec des larmes  
prêtes à couler  
lorsque le chagrin du  
monde est plus grand  
que nous ne pouvons  
supporter.

*We hear the cries of  
children,  
We see death cast  
shadows on their  
hearts and minds,  
As mothers in their  
grief stand crying,  
weeping, weeping,  
crying,  
Crying, weeping,  
weeping for this world.*

*On our bed of thorns  
such sorrow must  
surely end,  
Our tears can wash  
away the sins of the  
world,  
No more crying,  
weeping, weeping,  
crying, Crying,  
weeping, weeping in  
this world, this world.*

Nous entendons les  
cris des enfants,  
Nous voyons  
l'ombre de la mort  
sur leur cœur et leur  
esprit,  
Tandis que des mères  
en deuil se tiennent et  
pleurent, pleurent  
pour ce monde.

Sur notre lit d'épines  
cette douleur / ce  
chagrin se terminera  
sûrement,  
Nos larmes peuvent  
laver les péchés du  
monde :  
Il n'y aura plus de  
pleurs, de pleurs  
dans ce monde, ce  
monde.

## 5. Sancta Mater

*Versets 11 à 14 du Stabat Mater*

*Sancta Mater, istud  
agas,  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.*

Ô sainte Mère, fixez  
les plaies  
du Crucifié fortement  
en mon cœur.

*Tui nati vulnerati,  
Tam dignati pro me  
pati,  
Poenas mecum  
divide.*

*Fac me tecum, pie,  
flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.*

*Juxta crucem tecum  
stare,  
Et me tibi sociare  
In planctu desidero.*

De votre Fils blessé,  
qui a daigné souffrir  
pour moi,  
partagez les peines  
avec moi.

Faites-moi avec vous  
pieusement,  
pleurer et tant que je  
vivrai,  
compatir au Crucifié.

Je veux me tenir avec  
vous,  
près de la croix et  
m'unir à vous  
dans votre deuil.

## 6. Now My Life Is Only Weeping

*Poème de Rumi (anglais, araméen)*  
*Solistes : Corinne Bahuaud, Samir Aouad*

*Now my life is only  
weeping,  
like a candle  
melting,  
like a flute my cries are  
song.*

*Barchay balchoordd  
hasha haina,*

Maintenant ma vie ne  
fait que pleurer,  
Comme une bougie en  
train de fondre,  
Comme une flûte, mes  
pleurs sont un chant.

Maintenant ma vie ne  
fait que pleurer,

*sharach barmooth  
shaooth shra,  
barmooth baroof  
rauvai kal.*

Comme une bougie en  
train de fondre,  
Comme une flûte, mes  
pleurs sont un chant.

## 7. And The Mother Did Weep

---

*Karl Jenkins (anglais, hébreu, latin, araméen,  
grec)*

*And the Mother did  
weep.*

Et la mère pleura

*Vehaeym bachetah  
(hébreu)*

Et la mère pleura

*Lacrimavit Mater  
(latin)*

Et la mère pleura

*Warkath hahi imma  
(araméen)*

Et la mère pleura

*Kai eklausen he meter  
(grec)*

Et la mère pleura

## 8. Virgo virginum

---

*Verset 15 du Stabat Mater*

*Virgo virginum  
praeclara,  
Mihi jam non sis  
amara ;  
Fac me tecum  
plangere.*

Ô Vierge illustre entre  
les vierges,  
Ne soyez point dure  
avec moi.  
Laissez-moi pleurer  
avec vous.

## **9. Are You Lost Out In Darkness**

*L'Épopée de Gilgamesh (anglais, araméen)*  
*Solistes : Corinne Bahuaud, Samir Aouad*

*Are you lost out in  
darkness ?  
Is your sleep, your  
silence, endless ?  
Can you no more hear  
my voice ?*

*Ahtu sheereek  
bercheshka ?  
Damkuthak shetkaak  
dalalam ?  
Meshar arlam  
mashma kaalee ?*

*Es-tu perdu dehors,  
dans les ténèbres ?  
Ton sommeil, ton  
silence, sont-ils sans  
fin ?  
Ne peux-tu plus  
entendre ma voix ?*

*Es-tu perdu dehors,  
dans les ténèbres ?  
Ton sommeil, ton  
silence, sont-ils sans  
fin ?  
Ne peux-tu plus  
entendre ma voix ?*

## **10. Ave Verum**

*Ave Verum Corpus (latin)*

*Ave verum corpus  
natum  
de Maria Virgine  
Vere passum  
immolatum  
in cruce pro homine,  
Cujus latus  
perforatum  
fluxit aqua et  
sanguine,*

*Salut, vrai corps né  
de la Vierge Marie,  
Qui est mort et a été  
immolé  
sur la croix pour les  
hommes,  
Dont le côté a été  
percé  
et d'où ont jailli l'eau et  
le sang.*

*Esto nobis  
praegustatum  
in mortis  
examine.*

*Jesu dulcis!  
Jesu pie, Fili  
Mariae.  
Amen.*

Sois pour nous un  
avant-goût  
de l'heure de notre  
mort.

Doux Jésus ! Bon  
Jésus, Fils de Marie.  
Ainsi soit-il.

## **11. Fac, Ut Portem Christi Mortem**

*Versets 16 à 17 du Stabat Mater*

*Fac ut portem Christi  
mortem,  
Passionis fac  
consortem,  
Et plagas recolere.*

Faites que je porte en  
moi la mort du Christ,  
que je partage ses  
douleurs et vénère ses  
plaies.

*Fac me plagis  
vulnerari,  
Fac me cruce  
inebriari,  
Et cruore Filii.*

Faites que, blessé de  
ses blessures, je suis  
enivré de la Croix et  
du Sang de votre Fils.

## 12. Paradisi Gloria

Versets 18 à 20 du Stabat Mater

*Flammis ne urar  
succensus  
Perte, Virgo, sim  
defensus  
In die judicii.*

Puissé-je n'être pas  
consumé par les  
flammes, et être  
défendu par vous,  
Ô Vierge, au jour du  
jugement.

*Christe, cum sit hinc  
exire,  
Da per Matrem me  
venire  
Ad palmam victoriae.*

Ô Christ, quand il  
faudra quitter la terre,  
donnez-moi, par votre  
Mère, de parvenir à la  
palme de la victoire.

*Quando corpus  
morietur,  
Fac, ut animae  
donetur  
Paradisi gloria. Amen.*

Quand mourra mon  
corps, faites qu'à mon  
âme soit accordée la  
gloire du Paradis.  
Ainsi soit-il.

## Nos partenaires

---



Le  
prochain  
concert de  
l'OHSN

orchestre  
**HARMONIE**  
saint-nazaire

*Quai des Arts à Pornichet  
Dimanche 8 mars 2026 à 16 h*

## **SOUFFLE DE BRETAGNE**

*Avec François ROBIN à la veuze et  
Ronan LE GOURIÉREC au saxophone baryton*

**Vous pouvez nous retrouver sur nos  
réseaux sociaux**



Orchestre d'Harmonie  
de Saint-Nazaire



ohsn44